

★★★ <第38回知的財産翻訳検定試験【第20回和文英訳】> ★★★

≪ 2 級課題 ≫

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により英訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で改行してください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下掲の文章はある公開明細書の発明の背景の記述からの抜粋です。これを米国出願用に英訳してください。技術的に意味がとおる、分かり易い英文になるよう留意してください。

【技術分野】

【0001】

本発明は、アンモニア燃料を燃焼用空気と混合させて燃焼させるアンモニア燃料燃焼装置に関するものである。特に、アンモニア燃料を燃焼用空気と混合させて燃焼させるにあたり、アンモニア燃料を改質させて燃焼性を高め、改質させた改質アンモニア燃料を燃焼用空気と混合させて、低温で燃焼させる場合にも安定した燃焼が行えるようにすることにより、燃焼時におけるNO<sub>x</sub>の発生を抑制できるようにした点に特徴を有するものである。

【背景技術】

【0002】

燃料を燃焼用空気と混合させて燃焼させる燃焼装置においては、一般に、燃料として炭化水素系燃料を用いたものが使用されている。

【0003】

しかし、このように燃焼装置において炭化水素系燃料を燃焼用空気と混合させて燃焼させた場合、二酸化炭素などの温室効果ガスが多く発生するという問題があった。

【0004】

そして、近年においては、二酸化炭素などの温室効果ガスを削減することが要望され、燃料に炭化水素系燃料以外のものを用いることが検討されている。

### 【0005】

また、従来から、燃焼装置における燃料として、アンモニア燃料を用いることが知られているが、アンモニア燃料は炭化水素系燃料に比べて燃焼性が悪く、完全燃焼させることが困難であり、また低温での燃焼時に失火しやすい一方、強く燃焼させるようにすると、火炎温度が高くなって、NO<sub>x</sub>が発生しやすくなるという問題があった。

問2. 添付図を参照して下記の日本語を英訳してください。

### 【0013】

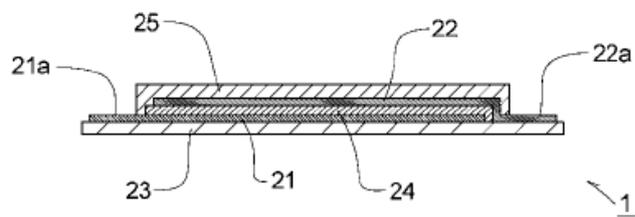
本明細書において、有機ELパネルの表面は、板状の有機ELパネル又は各層の一方の面を指し、有機ELパネルの裏面は、表面に対して反対側の面を指す。配線部材の裏面は、有機ELパネルの表面に向かい合う側の面を指し、配線部材の表面は、その反対側の面を指す。ベース部材の表面は、有機ELパネルの裏面に向かい合う側の面を指し、ベース部材の裏面は、その反対側の面を指す。本明細書において、用語の頭に、「第1」、「第2」を付す場合があるが、この「第1」などは、用語を区別するためだけに付加されたものであり、それはその順序や優劣などの特別な意味を持たない。本明細書において、「PPP~QQQ」という表記は、「PPP以上QQQ以下」を意味する。

### 【0015】

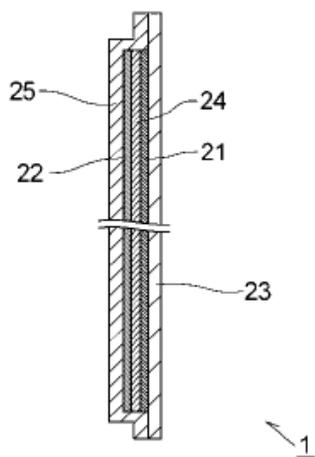
図2は、図1の有機ELパネル1を、第1及び第2端子21a, 22aを有する箇所にて第1方向と平行な線で切断した断面を拡大した図である。図3は、図1の有機ELパネル1を、端子を有さない箇所にて第2方向と平行な線で切断した断面を拡大した図である。

なお、図3において、断面構造に変化がない中間部を省略している。前記第1方向は、有機ELパネル1の任意の1つの方向であり、前記第2方向は、有機ELパネル1の面内において前記第1方向と直交する方向である。

【図 2】



【図 3】



問 3. 添付図面を参照して下記の日本語を米国出願用に英訳してください。

**【特許請求の範囲】**

**【請求項 1】**

注文用端末を介して注文者が注文した注文品を自律移動型ロボットによって前記注文者へ配達するロボット配達システムであって、

前記注文用端末の位置情報を継続的または断続的に取得する位置情報取得部と、

前記自律移動型ロボットの目的地を、前記位置情報に基づいて設定する目的地設定部と、を備え、

前記目的地設定部は、前記目的地を所定時間毎に更新し、更新された前記目的地に向けて前記自律移動型ロボットを移動させる、ロボット配達システム。

**【請求項 2】**

前記所定時間は、前記自律移動型ロボットの移動速度に応じて設定される、請求項 1 に記載のロボット配達システム。

**【請求項 3】**

前記目的地設定部は、前記注文用端末が前記自律移動型ロボットの移動可能範囲内にない場合、前記自律移動型ロボットの移動可能範囲内であって、前記注文用端末に最も近い位置を前記目的地として設定し、設定された前記目的地を前記注文用端末に送信する、請求項 1 または 2 の何れかに記載のロボット配達システム。

